

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

BETWEEN

بين

MINISTRY OF JUSTICE
UNITED ARAB EMIRATES

وزارة العدل
الإمارات العربية المتحدة

AND

و

ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

محاكم سوق أبوظبي العالمي

CONCERNING THE RECIPROCAL
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

بشأن تبادل تنفيذ الأحكام

PURPOSE OF THE MEMORANDUM

الغرض من المذكرة

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is made pursuant to:
 - (a) Article 13(11) of Abu Dhabi Law No. (4) of 2013¹; and
 - (b) Clauses 3(3) and 3(4) of the Memorandum of Understanding concerning cooperation in legal and judicial matters entered into between the United Arab Emirates Ministry of Justice ("the Ministry") and Abu Dhabi Global Market Courts ("ADGM Courts") dated 15 May 2016.
1. أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") طبقاً لما يلي:
 - (أ) المادة 13(11) من قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013¹؛ و
 - (ب) البند 3(3) و 3(4) من مذكرة التفاهم بشأن التعاون في المسائل القانونية و القضائية المبرمة بين وزارة العدل ("الوزارة") ومحاكم سوق أبوظبي العالمي ("محاكم سوق أبوظبي العالمي") بتاريخ 15 مايو 2016.

¹ Article 13(11) of Abu Dhabi Law No.4 of 2013 provides as follows: "Judgments, decisions and orders rendered by the Global Market's Courts and arbitral awards ratified by the Global Market's Courts shall be enforced by the competent entity having jurisdiction outside the Global Market in accordance with the procedure and rules adopted by such entities, as well as any agreements or memoranda of understanding between the Board of Directors or the Global Market's Courts and those entities."

¹ تنص المادة 13(11) من قانون أبوظبي رقم (4) لسنة 2013 على ما يلي: "تنفذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم السوق العالمي والقرارات التحكيمية المصادق عليها من قبل محاكم السوق العالمي من قبل السلطات صاحبة الاختصاص خارج حدود السوق العالمي وفق الإجراءات والأنظمة المعتمدة من قبل هذه السلطات ووفق أية مذكرة أو اتفاقية تفاهم بين مجلس الإدارة أو محاكم السوق العالمي وهذه السلطات."

2. The Ministry, as the federal judicial authority regulating and supervising the courts of the Emirates that form part of the UAE federal court system, including the courts of the Emirates of Sharjah, Ajman, Umm Al Quwain and Fujairah (collectively "the Federal Courts" and individually "Federal Court")², and ADGM Courts (both the Ministry and ADGM Courts are together referred to as the "Parties") wish to enter into this MoU so that they can formalise the agreed procedures for the reciprocal enforcement of the judgments, decisions and orders, and arbitral awards ratified or recognised by the Federal Courts and ADGM Courts respectively, without re-examining the substance of the dispute on which they have been issued.
2. ترغب الوزارة ، باعتبارها السلطة القضائية المختصة بالتنظيم والإشراف على شؤون المحاكم التي تشكل جزءاً من نظام المحاكم الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك محاكم إمارات الشارقة وعجمان وأم القيوين والفجيرة ("المحاكم الاتحادية") وبشكل منفرد "المحكمة الاتحادية"²، و محاكم سوق أبوظبي العالمي (ويشار الى الوزارة ومحاكم سوق أبوظبي العالمي معا بـ "الطرفين") بإبرام هذه المذكرة لتوثيق الاجراءات المتفق عليها لتبادل تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن المحاكم الاتحادية و محاكم سوق أبوظبي العالمي وقرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبلهما ودون النظر في موضوع النزاع الذي صدرت بشأنه.
3. The requirements and procedures set out in this MoU are intended to encourage litigants to seek enforcement from the court in whose jurisdiction the subject of enforcement is situated.
3. إن الهدف من المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة هو تشجيع المتقاضين لطلب التنفيذ من المحاكم التي يقع ضمن اختصاصها موضوع التنفيذ.
4. The Parties believe that the requirements and procedures set out in this MoU will provide litigants with the clarity and guidance they need regarding the enforcement of judgments in the judicial system of the United Arab Emirates.
4. يرى الطرفان أن المتطلبات والإجراءات المبينة في هذه المذكرة ستتيح للمتقاضين الوضوح وستزودهم بالإرشادات التي يحتاجونها فيما يتعلق بتنفيذ الأحكام في النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة.

DEFINITIONS

التعريفات

5. In this MoU:
5. في هذه المذكرة:
- (a) "judgment" includes:
- (أ) "السند التنفيذي" يشمل:
- (i) all final judgments, judgments for expedited enforcement, decisions and orders made by the Federal Courts or ADGM Courts respectively;
- (1) جميع الأحكام النهائية والأحكام المشمولة بالنفذ المعجل والقرارات والأوامر الصادرة عن المحاكم الاتحادية أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي؛
- (ii) arbitral awards ratified or recognised by the Federal Courts or ADGM Courts
- (2) قرارات التحكيم المصدقة أو المعترف بها من قبل المحاكم الاتحادية أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي؛

² Article 6 of UAE Federal Law No. (1) of 1972 Concerning the Mandates of Ministries and Powers of Ministers provides that the "Ministry of Justice shall be competent to: (1) Regulate and supervise the administrative and financial aspects of the Federal Courts Affairs [...]."

² تنص المادة 6 من قانون الاتحادى رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات و صلاحيات الوزراء على ما يلي: "تختص وزارة العدل بما يلي: (1) تنظيم شؤون المحاكم الاتحادية من الناحيتين الإدارية والمالية والإشراف على ذلك [...]".

respectively. A ratified or recognised arbitral award by the Federal Courts or ADGM Courts has the same force as a judgment of either of the courts and therefore does not require any further ratification or recognition by the other court; and

التوالي. يكون لقرار التحكيم المصدق أو المعترف به من المحاكم الاتحادية أو محاكم سوق أبوظبي العالمي الأثر نفسه كحكم صادر عن أي من المحاكم وبالتالي لا يلزم أي تصديق أو اعتراف آخر من قبل المحكمة الأخرى؛

(iii) memoranda of composition³ certified by the Federal Courts or ADGM Courts respectively, and any other paper that is defined as a judgment or executory instrument by law;

(3) محاضر الصلح³ المصدق عليها من قبل المحاكم الاتحادية أو محاكم سوق أبوظبي العالمي على التوالي، وأي ورقة أخرى معرّفة على أنها سند تنفيذي بموجب القانون؛

(b) "judgment creditor" means a party in whose favour a judgment has been made and is seeking to have it enforced either by the Federal Courts or ADGM Courts; and

(ب) "المنفذ له" تعني الطرف الذي صدر لصالحه السند التنفيذي ويرغب بتنفيذه إما من قبل المحاكم الاتحادية أو من محاكم سوق أبوظبي العالمي؛

(c) "judgment debtor" means a party against whom a judgment is sought to be enforced.

(ج) "المنفذ ضده" تعني الطرف المطلوب تنفيذ السند التنفيذي ضده.

ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF THE FEDERAL COURTS BY ADGM COURTS

تنفيذ أحكام المحاكم الاتحادية من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي

6. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated within Abu Dhabi Global Market ("ADGM").

6. تطبق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا في سوق أبوظبي العالمي ("سوق أبوظبي العالمي").

7. In order to be enforced by ADGM Courts, a judgment of the Federal Courts must satisfy the following conditions:

7. من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن المحاكم الاتحادية من قبل محاكم سوق أبوظبي العالمي، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية:

(a) the following executory formula is affixed on the judgment:

(أ) أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية:

³ "Memoranda of composition" means a document recording the settlement of a claim reached by the parties before or after commencement of proceedings and which has been approved or certified by the Federal Courts or ADGM Courts, including settlement agreements.

³ محاضر الصلح تعني المستند الذي يوثق تسوية أية دعوى تتوصل لها الأطراف قبل أو بعد بدء الإجراءات القضائية والتي يتم اعتمادها أو تصديقها من قبل المحاكم الاتحادية أو محاكم سوق أبوظبي العالمي، وتشمل اتفاقيات التسوية.

"The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested."; and

"على السلطات والجهات المختصة أن تبادر الى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبرا متى طُلب اليها ذلك."؛

(b) it is translated into English by a legal translator.

(ب) أن تتم ترجمته الى اللغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني.

8. ADGM Courts shall enforce the judgments issued by the Federal Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to ADGM Courts in accordance with the ADGM Courts Procedure Rules and ADGM Courts Practice Directions.

8. تنفذ محاكم سوق ابوظبي العالمي السند التنفيذي الصادر عن المحاكم الاتحادية بناء على طلب من المنفذ له يقدم مباشرة الى محاكم سوق أبوظبي العالمي وفقاً للإجراءات المبينة في قواعد اجراءات محاكم سوق أبوظبي العالمي وتوجيهات الممارسه الخاصه بمحاكم سوق أبوظبي العالمي.

9. If a judgment creditor registers a judgment issued by a Federal Court for enforcement by the enforcement judge of that court, and such enforcement requires actions or measures to be taken by ADGM Courts, the enforcement judge of the Federal Court may deputise an enforcement judge from ADGM Courts pursuant to a letter indicating the actions or measures to be taken, enclosing the following documents:

9. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند تنفيذي صادر عن محكمة اتحادية للتنفيذ من قبل قاضي التنفيذ لدى تلك المحكمة واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ إجراءات او تدابير لدي محاكم سوق أبوظبي العالمي، يكون لقاضي التنفيذ في المحكمة الاتحادية انابة قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي بموجب كتاب يبين الإجراءات او التدابير المطلوب اتخاذها، مرفقا بالمستندات التالية:

(a) the Federal Court's enforcement judge's order indicating the actions or the measures to be taken;

(أ) قرار قاضي التنفيذ لدى المحكمة الاتحادية المتضمن الإجراءات او التدابير المطلوب اتخاذها؛

(b) a copy of the Federal Court's judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation of such judgment into English by a legal translator; and

(ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن المحكمة الاتحادية المراد تنفيذه مذيلا بالصيغة التنفيذية مع ترجمه له باللغة الانجليزية بواسطة مترجم قانوني؛ و

(c) a copy of the notice sent to the judgment debtor of the Federal Court's judgment to be enforced.

(ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي الصادر عن المحكمة الاتحادية المراد تنفيذه.

10. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 8 and 9, the enforcement judge of ADGM Courts shall apply the enforcement procedures set out in the ADGM Court Procedure Rules without re-examining the merits of the judgment of the Federal Courts.

10. عند القيام باجراءات التنفيذ المبينة في الفقرات 8 و9، يطبق قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي إجراءات التنفيذ وفقاً لقواعد إجراءات محكمة سوق أبوظبي العالمي دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن المحاكم الاتحادية.

ENFORCEMENT OF THE JUDGMENTS OF ADGM COURTS BY THE FEDERAL COURTS

تنفيذ أحكام محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل المحاكم الاتحادية

11. The below procedures shall apply where the subject of enforcement is situated within the jurisdiction of the Federal Courts.
11. تطبق الإجراءات أدناه حين يكون موضوع التنفيذ واقعا ضمن اختصاص المحاكم الاتحادية.
12. In order to be enforced by the Federal Courts, a judgment of ADGM Courts must satisfy the following conditions:
12. من أجل تنفيذ السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي من قبل المحاكم الاتحادية، يجب أن يستوفي السند التنفيذي الشروط التالية:
- (a) the following executory formula is affixed on the judgment:
- (أ) أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية:
- "The authorities and competent bodies must proceed to execute this instrument and to carry out the requirements thereof, and they must give assistance in the execution thereof even by force if so requested.";* and
- "على السلطات والجهات المختصة أن تبادر الى تنفيذ هذا السند وإجراء مقتضاه وعليها أن تعين على تنفيذه ولو جبرا متى طُلب اليها ذلك."؛ و
- (b) it is translated into Arabic by a legal translator.
- (ب) أن تتم ترجمته الى اللغة العربية بواسطة مترجم قانوني.
13. The Federal Courts shall enforce the judgments issued by ADGM Courts based on an application directly submitted by the judgment creditor to the Federal Courts, subject to the applicable legal procedures of the Federal Courts.
13. تنفذ المحاكم الاتحادية السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي بناء على طلب من المنفذ له يقدم مباشرة الى المحاكم الاتحادية وفقا للإجراءات القانونية المعتمدة لدى المحاكم الاتحادية.
14. If a judgment creditor registers a judgment issued by ADGM Courts for enforcement at ADGM Courts, and such enforcement requires actions or measures to be taken by any of the Federal Courts, the enforcement judge of ADGM Courts may deputise an enforcement judge of a Federal Court pursuant to a letter addressed to that judge indicating the actions or the measures to be taken, enclosing the following documents:
14. إذا قام المنفذ له بتسجيل سند تنفيذي صادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي للتنفيذ لدى محاكم سوق أبوظبي العالمي واستلزم هذا التنفيذ اتخاذ إجراءات أو تدابير لدى أي من المحاكم الاتحادية، يكون لقاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي انابة قاضي التنفيذ لدى محكمة اتحادية بموجب كتاب موجه الى ذلك قاضي يبين الإجراءات أو التدابير المطلوب اتخاذها، مرفقا بالمستندات التالية:
- (a) the ADGM Courts' enforcement judge's order indicating the actions or the measures to be taken;
- (أ) قرار قاضي التنفيذ في محاكم سوق أبوظبي العالمي المتضمن الإجراءات أو التدابير المطلوب اتخاذها؛
- (b) a copy of the ADGM Courts' judgment to be enforced with the above executory formula affixed on it, and a translation of such judgment into Arabic by a legal translator; and
- (ب) صورة من السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي المراد تنفيذه مذيلا بالصيغة التنفيذية مع ترجمه له باللغة العربية بواسطة مترجم قانوني؛ و

- (c) a copy of the notice sent to the judgment debtor about the ADGM Courts' judgment to be enforced. (ج) صورة إعلان المنفذ ضده بالسند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي المراد تنفيذه.

15. When carrying out the enforcement procedures set out in paragraphs 13 and 14, the enforcement judge of the Federal Courts shall apply the enforcement procedures set out in Federal Law No. (11) of 1992 Concerning Civil Procedures and Cabinet Resolution No. (57) of 2018 Concerning the Regulatory Bylaws of Federal Law No. (11) of 1992 Concerning Civil Procedures, as both amended from time to time, without re-examining the merits of the judgment of ADGM Courts. 15 عند القيام بإجراءات التنفيذ المبينة في الفقرات 13 و14، يطبق قاضي التنفيذ في المحاكم الاتحادية عند تنفيذ الإنابة إجراءات التنفيذ المبينة في القانون الاتحادي رقم (11) لسنة 1992 بشأن قانون الإجراءات المدنية وقرار مجلس الوزراء رقم (57) لسنة 2018 في شأن اللائحة التنظيمية للقانون الاتحادي رقم (11) لسنة 1992 بشأن قانون الإجراءات المدنية كما يتم تعديلها من وقت لآخر، دون النظر في موضوع السند التنفيذي الصادر عن محاكم سوق أبوظبي العالمي.

MUTUAL OBLIGATIONS

الالتزامات المتبادلة

16. The Parties agree: 16. وافق الطرفان على ما يلي:
- (a) that each of the Federal Courts and ADGM Courts will assign an officer who will: (أ) أن تحدد كل من المحاكم الاتحادية ومحاكم سوق أبوظبي العالمي موظفا مسؤولا للقيام بالمهام التالية:
- (i) liaise and collaborate with the other court's officer to ensure that enforcement action is not being duplicated by either of the Federal Courts and ADGM Courts in relation to any judgment; (1) التنسيق والتعاون مع موظف المحكمة الأخرى لضمان عدم ازدواج إجراءات التنفيذ من قبل أي من المحاكم الاتحادية ومحاكم سوق أبوظبي العالمي فيما يتعلق بأي سند تنفيذي؛
- (ii) assist judgment creditors with judgments that have been referred to the other court for enforcement under this MoU; (2) مساعدة المنفذ لهم فيما يتعلق بالسندات التنفيذية التي تمت إحالتها إلى المحكمة الأخرى للتنفيذ بموجب هذه المذكرة.
- (b) to keep and provide each other with all information and statistics related to any referrals and direct applications under this MoU and the publication of such information and statistics; and (ب) الاحتفاظ وتزويد كل منهما الآخر بكافة المعلومات والإحصائيات المتعلقة بأية إحالات وطلبات مباشرة بموجب هذه المذكرة ونشر تلك المعلومات والإحصائيات؛
- (c) to publish this MoU in both Arabic and English on their websites. (ج) نشر هذه المذكرة باللغتين العربية والانجليزية على موقعهما الإلكتروني.
17. The Parties shall undertake all necessary measures to achieve the implementation of this MoU. 17. يتولى الطرفين اتخاذ كافة التدابير اللازمة التي من شأنها جعل هذه المذكرة نافذة.

18. The entering into of this MoU shall not create any financial obligations, fees or expenses on either of the Parties. The Federal Courts and ADGM Courts will retain all fees they respectively receive from the enforcement of judgments under this MoU or otherwise.
- لا ينشئ إبرام هذه المذكرة أية التزامات مالية، رسوم أو مصروفات على أي من الطرفين. تحتفظ المحاكم الاتحادية ومحاكم سوق أبوظبي العالمي بكافة الرسوم التي تستلمها على التوالي من تنفيذ السندات التنفيذية بموجب هذه المذكرة أو بنواح أخرى.

COMMENCEMENT

السريان

19. This MoU shall come into force upon execution by the Parties and shall continue until terminated by the mutual agreement of the Parties.
- تسري هذه المذكرة عند توقيعها من قبل الطرفين وتبقى سارية لحين إنهاؤها بالاتفاق المتبادل ما بين الطرفين.
20. No amendment to this MoU shall be valid unless it is made in writing and is signed on behalf of both Parties.
- لا يسري أي تعديل على هذه المذكرة الا إذا كان خطيا وموقعا بالنيابة عن الطرفين.

CONTACTING THE MINISTRY AND ADGM COURTS

الاتصال بالوزارة ومحاكم سوق أبوظبي العالمي

21. The Ministry can be contacted by visiting the website of the Ministry at <http://www.moj.gov.ae>.
22. يمكن الاتصال بالوزارة من خلال زيارة الموقع الإلكتروني للوزارة على العنوان التالي <http://www.moj.gov.ae>
23. ADGM Courts can be contacted as follows:
- يمكن الاتصال بمحاكم سوق أبوظبي العالمي على العناوين التالية:
- (a) by visiting the website of ADGM Courts at <http://www.adgm.com>; or
- (أ) بزيارة الموقع الإلكتروني لمحاكم سوق أبوظبي العالمي على <http://www.adgm.com>؛ أو
- (b) by contacting ADGM Courts Registry by telephone at +971 2 333 8976; or
- (ب) بالاتصال بمكتب التسجيل لمحاكم سوق أبوظبي العالمي على هاتف رقم +971 2 333 8976؛ أو
- (c) by email at enquiry@adgmcourts.com.
- (ج) بواسطة البريد الإلكتروني على enquiry@adgmcourts.com

This Memorandum of Understanding is made in two original copies, in Arabic and English; each party received one copy to act upon it.

حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين، باللغتين العربية والإنجليزية؛ و تسلم كل طرف نسخة واحدة للعمل بموجبها.

First Party:

THE UNITED ARAB EMIRATES MINISTRY OF JUSTICE

الطرف الأول:

الإمارات العربية المتحدة وزارة العدل

Sultan Saeed Al Badi
Minister of Justice



سلطان سعيد البادي
وزير العدل

Second Party:

ABU DHABI GLOBAL MARKET COURTS

الطرف الثاني:

محاكم سوق أبوظبي العالمي

Ahmed Ali Al Sayegh
Chairman of Abu Dhabi Global Market



أحمد علي الصايغ
رئيس مجلس إدارة سوق أبوظبي العالمي



Lord David Hope of Craighead KT
Chief Justice of Abu Dhabi Global Market Courts

اللورد ديفيد هوب أوف كريجهيد كيه تي
رئيس محاكم سوق أبوظبي العالمي

Signed in Abu Dhabi on:

وقعت في ابوظبي بتاريخ :

4 November 2019